

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017

Digital Editing and Medieval Manuscripts

Venezia, 3 luglio 2017

Diplomatica o interpretativa?

Edizioni a stampa

Edizione interpretativa MS A

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,

Edizione diplomatica MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione a più livelli

- Collazione
- Ricerca testuale
- Strumenti

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS B

mi ritrovai per una selva oscura

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B

mi ritrouai p una selua oscura

Edizione diplomatica digitale

Collazione

Edizione diplomatica MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione diplomatica MS B

nel mezo del cañin di nsã uita
mi ritrouai p una selua oscura

Edizione diplomatica digitale

Collazione

Edizione diplomatica MS A

NEL Meço delca**min** di**n(ost)ra** . uita
mi ritrouai **p(er)** vna selua oscura .

Edizione diplomatica MS B

nel mezzo del ca**m̃**in di **nsã** uita
mi ritrouai **p** una selua oscura



Edizione diplomatica digitale

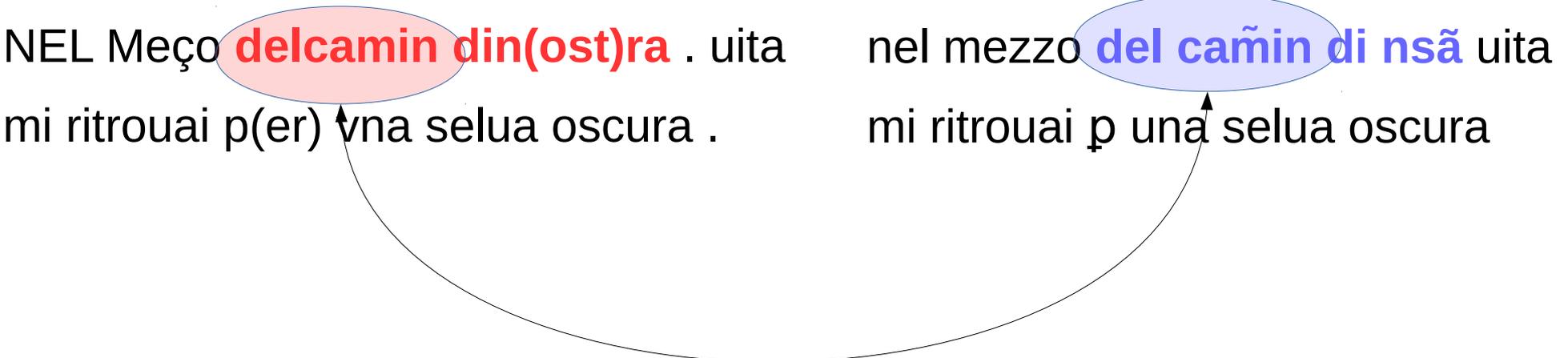
Collazione

Edizione diplomatica MS A

NEL Meço **delcamin din(ost)ra** . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione diplomatica MS B

nel mezzo **del cañin di nsã** uita
mi ritrouai p una selua oscura



Edizione diplomatica digitale

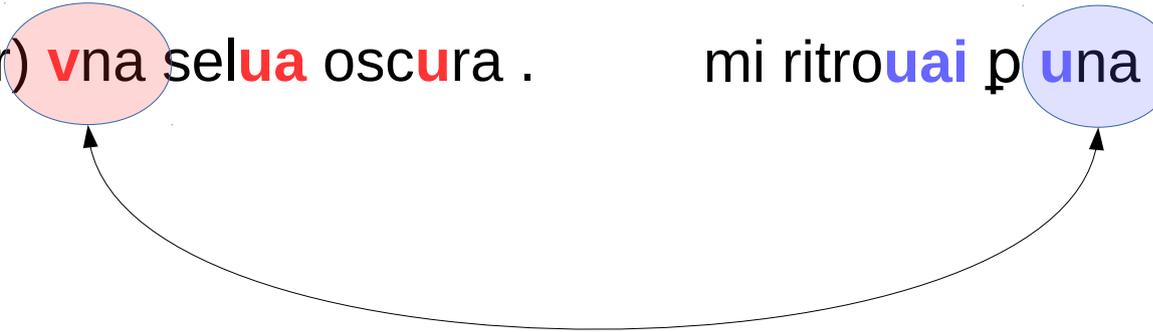
Collazione

Edizione diplomatica MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . **u**ita
mi ritrou**uai** p(er) **v**na sel**ua** osc**u**ra .

Edizione diplomatica MS B

nel mezzo del cañin di nsã **u**ita
mi ritrou**uai** p **u**na sel**ua** osc**u**ra



Edizione diplomatica digitale

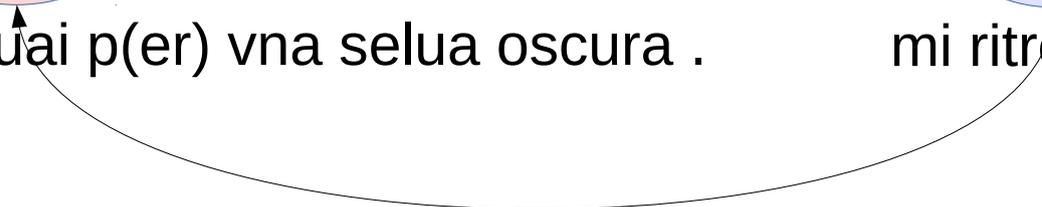
Collazione

Edizione diplomatica MS A

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione diplomatica MS B

nel **mezo** del cañin di nsã uita
mi ritrouai p una selua oscura



Edizione diplomatica digitale

Ricerca testuale in un corpus

Edizione diplomatica

MS A - Divina Commedia

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione diplomatica

MS A - Guittone, Dolcezza alcuna...

e lo dolor per **mezzo** il volto appare

Edizione diplomatica digitale *Strumenti (lemmatizzazione etc.)*

Edizione diplomatica

MS A - Divina Commedia

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .



Edizione a più livelli

- Collazione
- Ricerca testuale
- Strumenti

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS B

mi ritrovai per una selva oscura

MS A

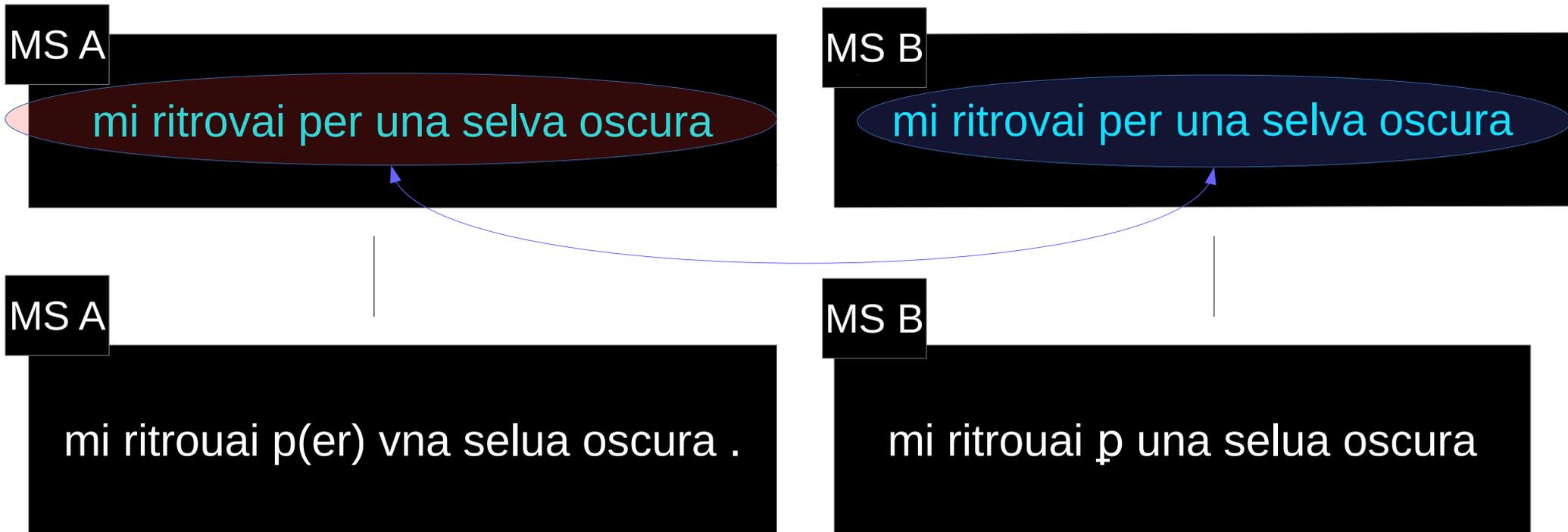
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B

mi ritrouai p una selua oscura

Edizione a più livelli

- Collazione
 - Varianti *paleografiche*



Edizione a più livelli

- Collazione

- Varianti *paleografiche*

- Varianti *significative*



Edizione a più livelli

MS A

mi ritrovai per una selva oscura



Digital
diplomatic
edition
(Pierazzo)

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Edizione a più livelli

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

Sotto-sistema linguistico

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Sotto-sistema grafico

Sotto-sistemi
(Orlandi)

Edizione a più livelli *Vercelli Book*



HWæt
Interpretative

MS A

hWæt
Diplomatic

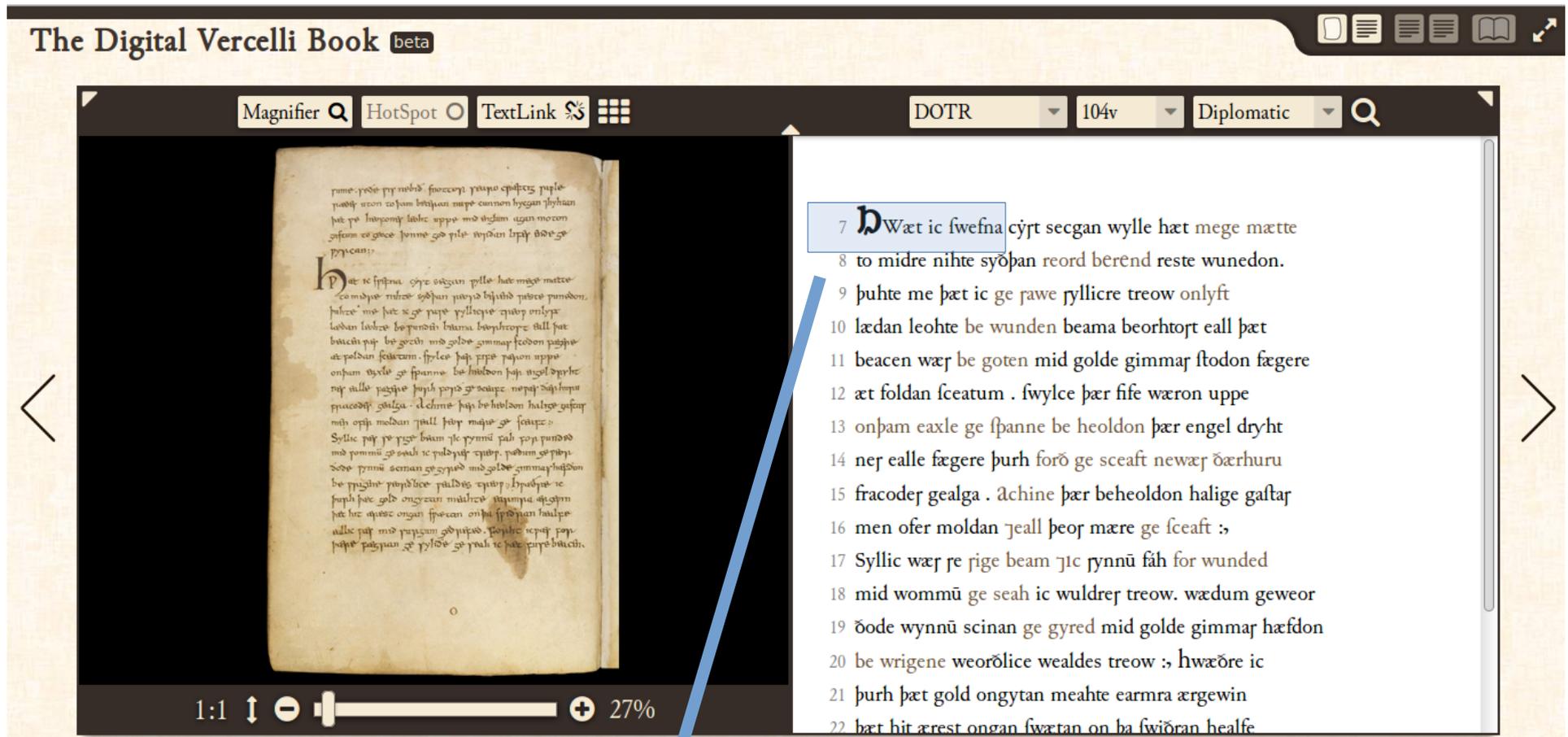
Edizione a più livelli

Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 🌐

DOTR 104v Diplomatic 🔍



The screenshot displays the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left, a thumbnail of a manuscript page is shown with a zoom level of 27%. On the right, the digital transcription of the page is displayed. The transcription is in Old English and begins with a large initial 'D' followed by 'Wæt ic fwefna'. A blue arrow points from the first line of the transcription to a blue-bordered box at the bottom of the page.

7 **D**Wæt ic fwefna cýrt secgan wylle hæc mege mætte
8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge fawe syllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæc be goten mid golde gimmar stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge spanne be heoldon þær engel dryht
14 neƿ ealle fægere þurh forð ge sceaft newæc ðærhuru
15 fracoder gealga . Achine þær beheoldon halige gastaƿ
16 men ofer moldan geall þeoc mære ge sceaft ;
17 Syllic wæc se riȝe beam ȝic ȝynnū fah for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldreƿ treow. wædum geweor
19 ðode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmar hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahce earmra ærgewin
22 hæc hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfc

7 **D**Wæt ic fwefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Edizione a più livelli

Vercelli Book

The screenshot displays the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left, a thumbnail of a manuscript page is shown with a zoom level of 27%. The main area on the right shows the digital edition of the text. The interface includes a search bar, navigation controls, and a dropdown menu for selecting different editions: 'Interpretative', 'Diplomatic', and 'Interpretative'. The text is numbered from 7 to 22.

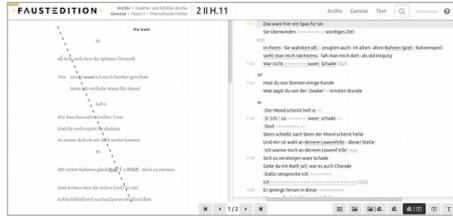
7 HWæt ic swefna cyst secgan wylle hæ̅t me gemætte
8 to midre nihte syð̅an reordberend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forðgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft .
17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfe

7 HWæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Edizione a più livelli

Faust-Edition



sagst
Textual

MS A

fagft
Documentary

Edizione a più livelli

Faust-Edition

beta 2 **FAUSTEDITION** Archiv > Goethe- und Schiller-Archiv 2 II H.11 Archiv Genese Text Impressum ?

Genese > Faust II > Pharsalische Felder

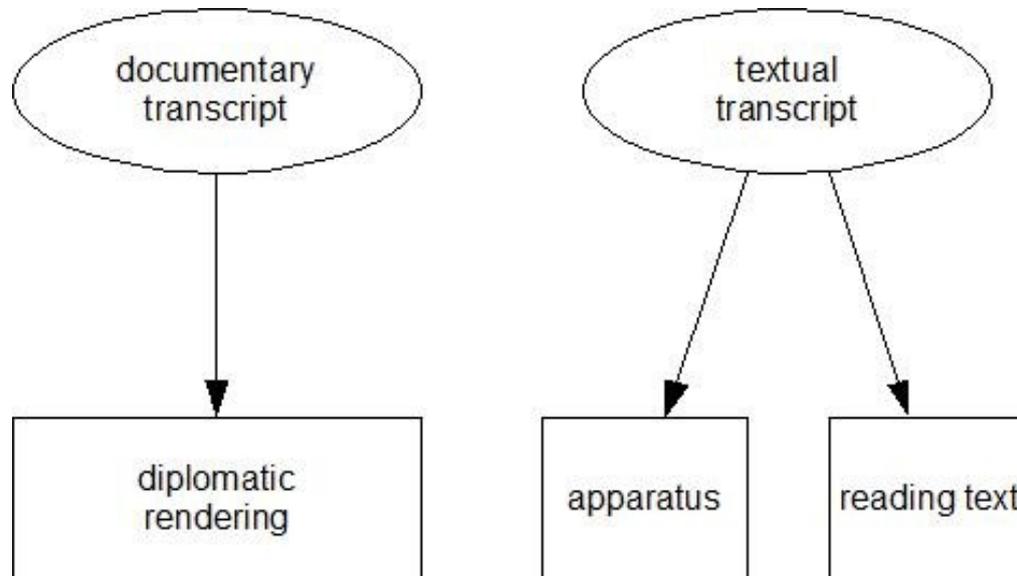
Wie leicht
M.
M (Sich zwischen die Sphinx fetzend)
Wie Leicht werd ich mich hierher gewöhne
Denn ich verstehe Mann für Mann!
Sphx
Wir hauchen unfre Geifter Tone
Und ihr verkörpert sie alsdann
So nenne dich eh wir dich weiter kennen
M.
Mit vielen Nahmen glaubt man mich zu nennen
Sind Britten hier die reifen sonft so viel
Schlachtfeld[ern] nachzupuren Wafferfallen

7121 Das ware hier ein Spas fur sie
Sie überwinden (xxxxxxx >) würdiges Ziel
erg)
In ihrem (: Sie wahnen oft. (: zeugten auch) Im alten) alten Buhnen Spiel (: Buhnenspiel)
sieht man mich nächstens (: Sah man mich dort) als old Iniquity
7130 War nicht xxxxxxxx (ware) Schade (tilgt)
SP
7125 Hast du von Sternen einige Kunde
Was sagst du von der (Zauber >) ernsten Stunde
M
(Der Mond scheint hell(e) >)
7130 (S{{ich}} zu xxxxxxx (ware) schade >)
(Dort xxxxxxxx >)
Stern schießt nach Stern der Mond scheint helle
Und mir ist wohl an deinem Lowenfelle (: dieser Stelle)
(Ich warme mich an deinem Lowenf[elle] erg)
7130 Sich zu versteigen ware Schade
Gebe du ein Rath[sel] war es auch Charade
{Dafür verspreche ich} xxxxxxxx
Ich xxxxxxxxxxx xxx xxx xxxxxxx (tilgt)
7200 Er sprengt herum in diese xxxxxxxx

1/2

Edizione a più livelli

Faust-Edition



G. Brüning, K. Henzel, D. Pravida, *Multiple Encoding in Genetic Editions: The Case of "Faust"*

<https://jtei.revues.org/697>

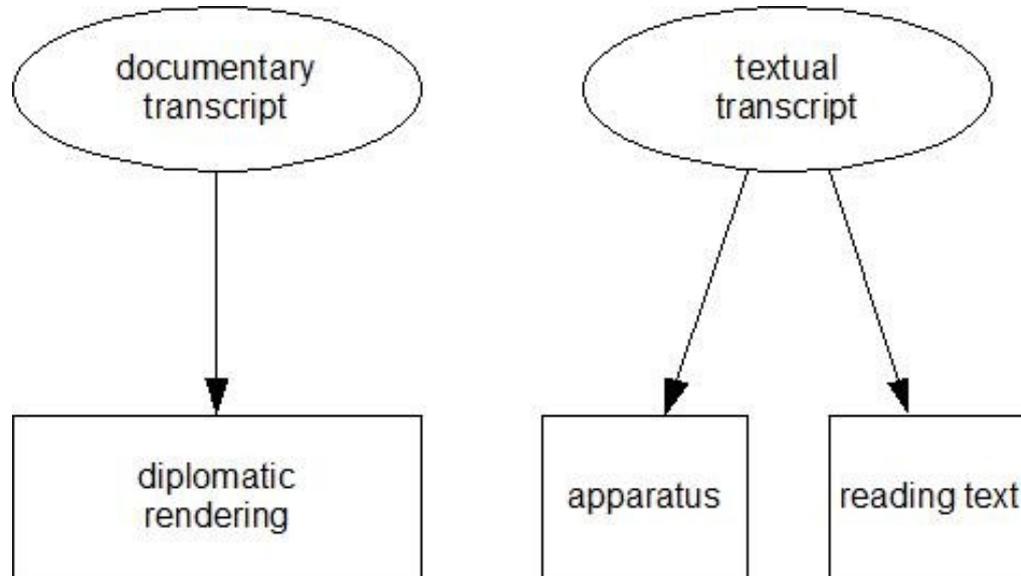
<http://beta.faustedition.net>

Edizione a più livelli

Faust-Edition

Was sagst du von der ~~Zauber~~ ernststen Stunde

Was sagst du von der <Zauber > ernststen Stunde



Was sagst du zu der gegenwärtgen Stunde?

Was sagst du zu der gegenwärt'gen Stunde? [Lesetext, 2 H](#)

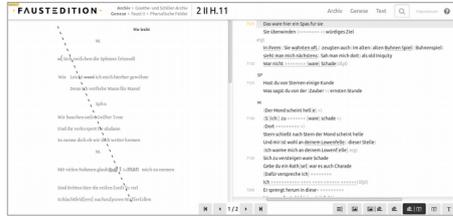
Was sagst du von der ernststen Stunde [2 II H.11](#)

Was sagst du zu der gegenwärtgen Stunde? [2 II H.13, 2 II H.74](#)

Was sagst du zu der gegenwärtgen Stunde?

Edizione a più livelli

Faust-Edition



sagst
Textual

MS A

fagft
Documentary

Edizione a più livelli

Menota



Íslendingabók
Norm(alized)

<J>flendinga bók
Dipl(omatic)

MS AM 113

fendinga bók
Facs(imile)

Edizione a più livelli

Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: 1r | Levels: Facs | Dipl | Norm

[Facs]

[ms: fol. 1r]

- 1 **enðing**a boc goþa ec fyrft by-
- 2 fcopom orum, þorlaⁿⁱi oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi þ.
En
- 4 meþ þvi at þeim licapi fva at hava
eþa þar viþur
- 5 au^{na}a, þa scrifaða ec þesa of et
fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc ^{con}unga ævi, oc ioc
e þvi er
- 7 mer varþ fidan cu^{na}ara oc nu er
ger fagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvat^{ki}i ef

[Dipl]

[ms: fol. 1r]

- 1 **(J)flendinga** boc gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom orum, þorlaci oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi
presti. En
- 4 meþ þvi at þeim licapi fva at hava
eþa þar viþur
- 5 auka, þa scrifaða ec þesa of et
fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc *con*unga ævi, oc
ioc e þvi er
- 7 mer varþ fidan cunara oc nu er
ger fagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvatki ef

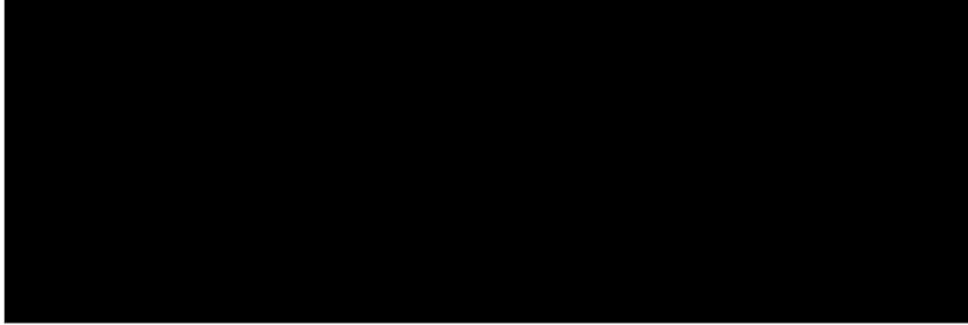
[Norm]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Íslendingabók** gørða ek fyrst by-
- 2 skupum orum, Þorláki ok Katli, ok
- 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi
presti. En
- 4 með þvi at þeim líkaði svá at hafa
eða þar viðr
- 5 auka, þá skrifaða ek þessa of et
sama far, fyr
- 6 útan áttartölu ok konunga ævi, ok
jók k því es
- 7 mér varð síðan kunnara ok nú es
gerr sagt á
- 8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í

Edizione a più livelli

Orso Beneventano, De nomine (IX sec.)

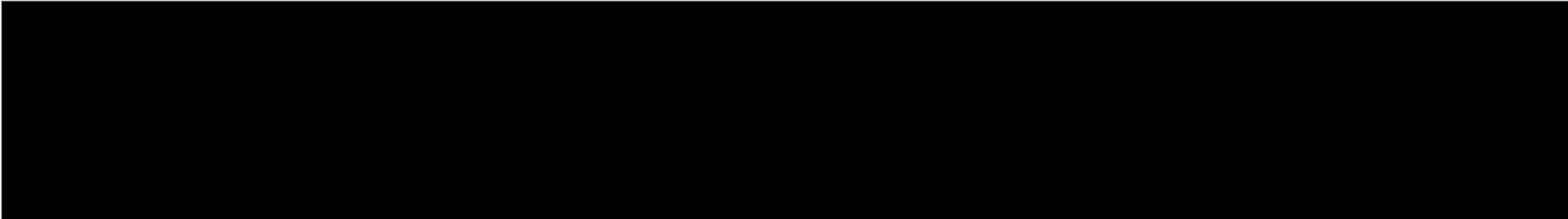


|



MS Casanatensis 1086

|

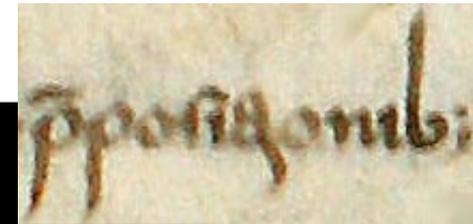


Livelli testuali

*[praepositio, -onis,
abl. plur.]*_{Parola}

p r e p o s i t i o n i b u s _{Alfabemi}

p̄ p o s i t i o n i b ; _{Grafemi}



Livelli testuali

MS A

MS B

[*praepositio, -onis,*
abl. plur.] Parola

[*praepositio, -onis,*
abl. plur.] Parola

prepositionibus
Alfabemi

praepositionibus
A

p̄positionib;
Grafemi

praepositionibus
G

Livelli testuali



- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, nel [blog di digipal.eu](http://blog.digipal.eu)

Ursus

Innovazioni Orlandi

Edizione a più livelli

- *semiotici* (sotto-sistemi)



“Tabella

- dei segni”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ę	Alphabetic	An 'e'
f	f	f	Alphabetic	

Ursus

Visualizzazione

est cognomen propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est □ cognomentŭ □ pprię □ qualitatis , [2v.a.2] de qua □ et priscianus □ e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen □ dixit · □ quod est propriŭ □ unius□ cuius[2v.a.3]q; □ non □ potest □ eē □ ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; □ p̄renomen □ accipitur □ quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen □ cōmunis

Ursus

Visualizzazione

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est □ cognomentū "cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative, Neuter, □ ontra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen □ dixit · □ quod est propriū □ unius □ cuius_[2v.a.3] q; □ non □ potest □ eē □ ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; □ prenomen □ accipitur □ quando qs _[2v.a.4] nascitur ; **n**omen □ comunis

Ursus

Visualizzazione

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus

Visualizzazione

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus

Visualizzazione

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

preposit

```
<w ana="11C---01---"  
  lemma="praepositio">
```

```
<choice>
```

```
<expan>pre</expan>
```

```
<abbr type="superscription">
```

```
p<am>̄</am>
```

```
</abbr>
```

```
</choice>
```

```
positionibus</w>
```

p̄position

Ursus

Flessibilità

"uniuscuiusque": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

uniuscuiusque

unius cuius [2v.a.3] q;

Ursus

Sviluppo: collazione

MS A

MS B

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

propriae

proprie

propriae

ƿpprie

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Digital Editing and Medieval Manuscripts

Venezia, 3 luglio 2017